

总策划 林 涛 总主编 杨永平

英语中级口译资格证书考试

主编 杨永平

中级口语辅导教程

AN INTERMEDIATE SUPPLEMENTARY COURSE FOR
ENGLISH SPEAKING

第三版
THE THIRD
EDITION

增设译文

上海交通大学出版社

SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

总策划 林 涛 总主编 杨永平

英语中级口译资格证书考试

中级口语辅导教程

AN INTERMEDIATE SUPPLEMENTARY COURSE FOR

ENGLISH SPEAKING

藏书章

第三版
THE THIRD
EDITION
增设译文

主 编 杨永平
副主编 邵 瑛
潘晓燕
编 者 杨永平
邵 瑛
潘晓燕
蒋秀娟
刘君怡
李俊兵

上海交通大学出版社

SHANGHAI JIAO TONG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (C I P) 数据

英语中级口译资格证书考试中级口语辅导教程 / 杨永平主编. —3 版. —上海: 上海交通大学出版社, 2003 (2005 重印)

(昂立教学系列丛书)

ISBN 7-313-02744-3

I. 英... II. 杨... III. ①英语—口译—资格考核—教材②英语—口语—教材 IV. H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字 (2001) 第048333 号

英语中级口译资格证书考试

中级口语辅导教程

(第三版)

杨永平 主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话: 64071208 出版人: 张天蔚

常熟市文化印刷有限公司印刷 全国新华书店经销

开本: 880mm × 1230mm 1/32 印张: 9.125 字数: 285 千字

2001 年 7 月第 1 版 2003 年 8 月第 3 版 2005 年 1 月第 10 次印刷

印数: 38 701 ~ 41 750

ISBN 7-313-02744-3/H · 550 定价: 15.00 元

版权所有 侵权必究

序

由上海市委组织部、市人事局、市教委和市成教委联合主办的“英语中、高级口译岗位资格证书考试”项目从1995年春季开始以来,已历经七个寒暑。由于该项考试层次高、要求严、实用功能性强、目的明确,参考人数年年递增。目前每年春、秋季各举行一次,每次考试人数已逾两万。而且,参考者的学历层次高。据最近一次统计,90%以上的参考者都具有大学本科和大学本科以上的学历。这项考试的影响已波及上海以外地区,现在已有外地考生赶赴上海参加考试,以期通过考试,获得“口译岗位资格证书”。也有其他省市有关领导来上海了解这项考试情况,有意引进口译岗位资格证书考试。

为满足培训需要,该项目专家组成立了口译资格证书考试培训教材编委会,分工负责,编写了中、高级《笔译》、《听力》、《阅读》、《口语》和《口译》各五本培训教程,供培训教学或自学者使用。这些教材在规范培训工作、保持考试试卷水准起到了十分重要的作用。特别是对高级口译考试的五本教材作了大幅度的修订,出版了第二版,使它们更符合进入新世纪后该项考试发展的需要。

上海昂立学院是沪上一家进行学历和非学历高等教育的著名机构,近年来发展迅速,声誉鹊起,拥有一大批高素质、教学能力强的优秀师资。学院经办英语中、高级口译培训已有数年,授课教师积累了丰富的教学经验和资料,深感在使用上海中、高级口译岗位资格证书考试培训教材编委会编写的教材

的同时,还需要一些补充材料,以针对不同水平学生的需要,提高授课质量,使教学内容更充实,并能供学生课后自学之用。学院领导高瞻远瞩,颇具眼光,由执行院长林涛任总策划,院长顾问杨永平任总主编,配合上海市中、高级口译岗位资格证书考试培训教材编委会编写的五本教程,编写了中级口译考试的五本辅导教程。编写前进行了详细的策划考虑,组织编委会,指定多年来承担各课程培训的资深教师担任各册主编和编写人员。这些教师教学经验丰富,英语造诣深。编写前仔细讨论,统一要求。编写时尽可能补充大量的新资料,并征询了市口译考试专家组有关专家的意见。这套辅导教程很具特色,对市里统编的培训教材起到极好的辅助补充作用,十分适合课堂培训和学生自学。这套教程和市里统编的培训教程可谓相辅相成,相得益彰。它的出版必将对上海昂立学院和上海市其他进行中、高级口译考试培训工作的学校的教学发挥积极影响,推动“上海市中、高级英语口语岗位资格证书考试”项目的进一步发展。

上海交通大学英语系 周国强

2003年6月

第三版前言

中国加入 WTO 后,上海已成为我国面对激烈的国际竞争的前哨阵地。作为我国最大的经济中心城市,上海势必参与全球大都市的竞争。上海能否在激烈的竞争中立于不败之地,在“十五”期间初步确立国际经济中心城市的地位,则取决于这座城市的综合竞争力。众所周知,城市综合竞争力,不仅仅是指经济实力,还包括社会、文化、教育实力等诸多方面的因素。不言而喻,能否培养造就一大批既有专业背景又有很强外语能力的高层次专业技术人才和一支高水准的翻译队伍,是衡量上海这座城市综合竞争力的重要标志之一。正是在这样的历史条件下,上海市委及市政府有关部门高瞻远瞩,不失时机地制定并推出了“上海市紧缺人才培养工程”项目这一战略举措。作为该项目之一的英语高中级口译资格证书考试及培训教学应运而生,并在几所大校园内率先兴起,在浦江两岸蓬勃发展。八年来,英语口译资格证书考试以其新颖的教学理念,独特的教学模式,别具一格的考试方法,为一大批懂经济、擅外贸、通法律、精电脑、善管理的技术专业人才进一步提高外语水平创造了条件,为培养和造就适应上海经济建设和社会发展急需的中高级英语口译人才做出了积极的贡献。

上海市英语中级口译资格证书考试始于 1995 年。作为上海市紧缺人才培养工程的组成部分,接受培训和参加考试的对象绝大多数是已经走上工作岗位的历届研究生、大学毕业生及在校大学生,从事教学的基本队伍主要来自上海各高校的在职英语教师组成,使用的教材是由《上海市英语中级口译资格证书考试》教材编委会编写的《听力》、《口语》、《阅读》、《笔译》和《口译》五本教程。该项考试每年度举行两次,在上海已连续举办八年,在全国尚属首创。据有关部门统计,考试报名人数呈逐年上升趋势,由 1995 年开考时的 700 多人增加到 2003 年上半年的 21000 余人。这一现象已引起社会各界的广泛关注。上海在逐步

确立国际经济中心城市地位的同时,必然发展成为国际会议中心城市,各种类型的国际会议,商务洽谈,参观旅游等活动需要大批的翻译人员。从发展趋势看,参加该项目培训的学员和使用该套教程的人数都将日趋增多,为了便于教学和自学,昂立学院教学丛书编委会在广泛征求和听取广大师生意见的基础上,经过反复讨论、认真研究,决定以《上海市英语中级口译资格证书考试》教材编委会编写的《听力教程》、《口语教程》、《阅读教程》、《笔译教程》和《口译教程》为蓝本,根据该项目考纲的精神,组织了一批教学经验丰富、近几年来一直从事英语高中级口译资格证书考试教学工作的教师进行分析研究,针对考生的需要,精心编写了《听力辅导教程》、《口语辅导教程》、《阅读辅导教程》、《笔译辅导教程》和《口译辅导教程》。这五本中级辅导教程的编写重点突出,注解细致透彻,既围绕考试大纲,紧扣五本中级教程内容,旨在帮助自学者和考生在熟悉五本中级教程内容的基础上通过学习五本中级辅导教程,进一步了解考试的题型,掌握解题技巧,并引导他们在掌握语言知识的同时切实提高实际运用语言的能力和技巧。读者在接受为期240学时的系统的培训之后,如通过笔试和口试,应能较好地担负起生活接待、导游、一般性会议和业务洽谈等口译任务。

在英语口语教学中,听、说、读、写、译五种基本技能互相关联,相辅相成。《中级口语辅导教程》在兼顾“听”、“读”等方面训练的同时注重“说”这一技能的训练,为此,编写者力求把英语口语从“纸上谈兵”变为“实弹学习”。

学有规律,教无定法。“授人鱼”不如“授人以渔”。五本中级辅导教程的编写指导思想、目的、具体编写体例及不同的教学要求,在各自的“编者的话”和“使用说明”中都分别作了阐述,它们提供的建议和介绍的使用方法是有的放矢的,这里就不再赘述。相信广大学员和自学者通过使用这五本中级辅导教程和在参与各项口译活动实践中能逐步总结和掌握一套适合于自己、行之有效地提高口译能力的学习方法。

值此中级辅导教程第三版出版之际,我们要向上海交通大学外语学院副院长、英语系主任、博士研究生导师周国强教授表示深切的谢意。感谢他为中高级辅导教程的编写提出了宝贵的指导性意见,感谢他

在百忙中为中级辅导教程作序,并审定了这套中级辅导教程的部分内容。

五本辅导教程由林涛总策划、杨永平总主编,其中《中级口语辅导教程》由杨永平主编,邵瑛、潘晓燕为副主编,参加编纂工作的有蒋秀娟、刘君怡和李俊兵。

需要说明的是,我们力求为广大英语学习者及参加中级口译资格证书考试的考生提供一套符合要求,适合培训和便于自学的参考用书。囿于编者学识及水平,这五本书中肯定还存在一些不足。在此,我们恳请专家、学者和使用这套中级辅导教程的教师不吝指正,也恳请广大学员和读者提出宝贵意见,以便我们再版时修正。

总主编 杨永平

2003 年夏

使用说明

《中级口语辅导教程》是按照上海市《英语中级口译资格证书考试大纲》口语部分的要求编写的。目的在于为有一定英语基础、有志于参加上海市英语中级口译资格证书考试的学员提供必要的语言素材,通过学习和训练达到中级口试的基本要求。

一、本辅导教程正文共分 16 个单元。每个单元都有一个中心话题,每个单元内容紧扣话题展开,这是本辅导教程的一大特点。所有的话题都是经过反复筛选和比较后选定的,这些话题是当代青年比较关心和感兴趣的,具有极大的实用性和参考性。每个单元的第一部分为三个相关话题的对话。我们在编写对话时,既注重了内容编写丰富多样,又力求做到句型使用灵活多变,语言表达口语化,符合英语表达习惯。学员可分别担任不同角色朗读对话,也可视实际情况自行操练。

二、每个单元的第二部分为一篇长度难度和形式均与考试要求相当的演讲,目的是为学员提供更多的有实际意义的参照范例。为了帮助学员掌握演讲的技巧,提高口语能力,本辅导教程在正文前专辟一章,由浅入深,循序渐进地介绍了英语演讲者通常采用的四种演讲结构,并附有范例演讲稿。此外,编者在正文后还附加了 10 篇范文,希望学员能根据不同的演讲题目,灵活运用相应的演讲结构,通过大量的训练和实践,不断地提高演讲的条理性和逻辑性。在对话和演讲范例中出现的语言难点,编者都作了详细的注释,供广大学员、考生和自学者参考。教师在授课过程中也可进一步讲解。

三、第三部分列出了有关话题的补充词汇,旨在提高学员学习英语的兴趣,扩大学员的语言知识面,有效地帮助学员扩大词汇量,提高学员的口语表达能力。

四、每个单元的最后一部分提供了五个可供学员参考的话题,目的在于启发学员的思路,扩大学员的视野,提供口试前的实践训练。五

个话题既可供课堂教学讨论、交流,也可作为课后的口语训练。为了帮助读者准确地理解第一部分对话及第二部分演讲的内容,更好地掌握两种语言口语的表达方法,编者在本书第三版再次印刷时增设了汉译文。为了使学员在课堂外的训练中有的放矢,编者在正文后附上美国大学生英语演讲评分标准表,以供学员参照。目的是为了帮助学员扬长补短,显著地提高演讲水平。

五、在使用本辅导教程的过程中,教与学两方面要相互配合。教师应充分发挥指导和协调作用,学员则应积极发挥主观能动性。口语训练仅靠有限的课堂操练是远远不够的。学员应在平时养成自我训练的良好习惯,锲而不舍,持之以恒,争取在英语口语交际方面取得长足的进步。本书中标有★记号的部分配有录音磁带,供学员和自学者学习模仿。

本辅导教程不仅适用于有志于参加中级口译资格证书考试培训和考试的学员,对于参加其他各类口语考试的学生,本辅导教程也能起到积极的辅导作用并有效地帮助学员和自学者从容、流利、准确地用英语交流,切实提高口语水平,以胜任未来的翻译工作。

编者的话

我国的大学英语教学基本上是以教师为中心,学生处于较被动的地位。大多数青年学生大学毕业后(包括为数不少的已毕业的和在读研究生),他们的实际英语能力离社会发展提出的要求还有一定的距离。这一不可忽视的现象是我国传统教学体制下重教轻学,重语法知识传授轻交际能力培养教学模式的必然结果。编者认为要标本兼治,从根本上改变这一局面,至关重要是确立新颖的教学理念,改变传统的教学模式,提高必备的教学技能和掌握有效的教学方法。上海市英语高中级口译资格证书考试以其别具一格的考试方法,为探索英语翻译测试规范,增强考试信度和效度;确立新颖的教学理念,培养学员英语综合能力,经过实践使他们成为具有一定水准的合格的口译工作者等方面都有令人耳目一新的拓展,对高校英语教学的改革不无借鉴之处。编者认为,搞好英语口语教学,需要注意以下三个方面:

1. 培养语感,自觉加大强化训练的力度

我们的英语教学过于重视语法教学而忽略了语感培养。其实语法教学既无法替代也不能解决语感培养问题。一味强调语法教学而忽略了语感的培养,要想把一个人的语言知识有效地转变为实际应用语言的能力就成了一句空话。需要说明的是我们强调培养语感,并不是要摒弃语法教学,只是认为语法教学不宜搞得过多,陷得太深。在教学中遇到语法问题时,点到为止,许多语法现象学生见的多了,熟悉了,有了语感,问题自然也就理解了。教学实践使我们认识到语法教学有助于阅读,但不能把学习和掌握语法作为学习一门外语的目的。只有加大强化训练的力度,即通过大流量的语言训练,(包括听力、阅读输入训练流量和写作、口语翻译输出训练流量),当然这里指的是有效的流量,才能逐步培养起良好的语感。语感对于任何一个想要把一门外语学好的学习者来说都是必不可少的。

2. 听说贯通,克服口语学习上的心理障碍

听说应贯穿于英语教学的始终,所谓的听说贯通指的是教师与学生双方都要积极参与的口语教学活动。如果没有大量的听说训练,要想让学生脱口说出流利的英语是不可能的。在英语口语教学中,要使得学生想说、敢说、多说、能说,首先要帮助学生克服心理障碍,补偿心理素质的缺陷(比如胆怯、怕羞、缺乏自信、竞争意识不足的缺陷)。在教学过程中以智能教育为核心,注重学生心理素质的培养,自信心的建立,自学潜能的挖掘。不排除心理障碍,教学双方就不会有自愿主动的协调和默契有效的配合,慢慢地学生就会形成不同程度的心理障碍,以至一上英语课就产生畏难甚至畏惧心理,结果造成课堂气氛过于紧张或沉闷,这样也就谈不上听说贯通,结果往往导致在课堂上教师总是主动提问,学生总是被动回答的局面。事实证明学生一旦滑入了被动学习的怪圈,势必越学越被动,精神负担越来越重,这一严重的心理障碍实际上成了语言学习的绊脚石。编者认为,积极鼓励学生多听多说,积极引导,听说贯通,及时、适度、得法地指出并纠正学生在听说方面的差错和口语中存在的主要问题,是最大限度地激发学习热情和调动学习积极性,克服心理障碍,提高心理障碍,鼓励学生多说、敢说、能说的有效方法之一。

3. 扩大流量,注重语言能力和交际能力的培养

交际能力包括语言能力、社会语言能力、语篇能力和策略能力。语言能力是交际能力的基础,没有良好的语言能力就不可能有很强的交际能力。而语言能力的培养是离不开大量阅读、听读、听写、背诵、会话训练的,如果没有足够的有效的语言流量训练,语感无法产生,听力无从提高,词汇难以变活、交际不能实现。可见英语教学要以扩大学生的语言流量为主。多年来英语高中级口语、口译教学实践和学生参加考试结果证明,凡是通过此项目考试者无不在扩大听、说、读、写、译的流量上下了一番功夫,凡受广大学生认可欢迎的英语口语、口译教师,他们在教学中帮助学生获得语言知识的同时也都极为注重培养训练学生基本的语言能力和交际能力正是由于上海市英语中级口译资格证书考试培训教学采取了传授语言知识和培养语言交际能力并重,并强调侧重于语言交际能力培养的培训方针,才使得这个项目脱颖而出,别开生

面,蓬勃发展,广受欢迎。编者认为所谓语言交际能力是一个多维的概念,它包括语言运用能力、人际交往能力、思维变通能力等等。从事英语口语译的人员应该在听、说、读、写、译五个方面全面发展,尤其是英语口语,只有经过大量的演练和艰苦的实践,才能使五项基本技能都达到一定的水准,才可能成为合格的口译工作者。

《中级口语辅导教程》这本书的编写重点突出,注解细致,注重语言交际能力的训练,既侧重语言交际的流利程度,又强调语言运用的准确性;既围绕口试大纲,紧扣青年人关心的话题,又确实着力于帮助广大学生和考生切实提高实际运用语言的能力。相信广大英语学习者和考生通过使用《中级口语辅导教程》这本书和在学习语言的实践过程中能逐步总结和掌握一套适合于自己的行之有效的学习和提高口语交际能力的方法。

值此《中级口语辅导教程》第三版付梓之际,我们谨向周国强教授表示深切的谢意,感谢他在百忙中为本书第三版再次作序。《中级口语辅导教程》是全体参编者在学校教学工作之余编写的,限于编写人员学识及可获材料,倘有疏漏不当之处,亟盼同行专家不吝指正。由于编写人员水平有限,虽竭尽全力,书中不足之处在所难免,恳请使用本书的广大师生能提出宝贵的意见和建议,以便我们再版时修正。

愿本书能对担任教学的老师和参加培训的学员及自学者有所启发和帮助。

编 者

2003 年夏

目 录

• 1 •

Part Three	Words & Expressions to Learn	38
Part Four	Suggested Topics for Discussion	41
Unit 4 Shopping		42
Part One	Dialogs	42
	Dialog 1 A Few Errands	42
	Dialog 2 Buying a Camera	43
	Dialog 3 The New Sweater	44
Part Two	Speech A Shoppers' Paradise	45
Part Three	Words & Expressions to Learn	47
Part Four	Suggested Topics for Discussion	49
Unit 5 Food and Drink		51
Part One	Dialogs	51
	Dialog 1 A Chinese Dinner	51
	Dialog 2 Eating at a Restaurant in America	53
	Dialog 3 In the Cafeteria	54
Part Two	Speech The Impact of Fast Food	56
Part Three	Words & Expressions to Learn	58
Part Four	Suggested Topics for Discussion	61
Unit 6 Housing		62
Part One	Dialogs	62
	Dialog 1 I Want to Move Out	62
	Dialog 2 Checking Out an Apartment	63
	Dialog 3 It Is Nice to Live in the Suburbs	65
Part Two	Speech University Students: Dorms or Apartments?	67
Part Three	Words & Expressions to Learn	69
Part Four	Suggested Topics for Discussion	72
Unit 7 Transportation		73
Part One	Dialogs	73
	Dialog 1 A Visit to a Used Car Lot	73
	Dialog 2 A Really Good Car	75

	Dialog 3	Parking in New York	76
Part Two	Speech	Public Transportation and Traffic in Shanghai	77
Part Three	Words & Expressions to Learn		79
Part Four	Suggested Topics for Discussion		83
Unit 8 Holidays and Festivals			84
Part One	Dialogs		84
	Dialog 1	Planning a Trip	84
	Dialog 2	Thanksgiving Day	86
	Dialog 3	Dragon Boat Festival	88
Part Two	Speech	How I Spend My Holidays	90
Part Three	Words & Expressions to Learn		91
Part Four	Suggested Topics for Discussion		94
Unit 9 Travel			95
Part One	Dialogs		95
	Dialog 1	Enjoying Sightseeing	95
	Dialog 2	Washington, D. C. — The Capital of the United States of America	96
	Dialog 3	Tourism in Shanghai	98
Part Two	Speech	Traveling in America	100
Part Three	Words & Expressions to Learn		103
Part Four	Suggested Topics for Discussion		106
Unit 10 Entertainment and Leisure Time			107
Part One	Dialogs		107
	Dialog 1	A Talk Show	107
	Dialog 2	What to Do Tonight?	109
	Dialog 3	Weekend Hobbies	110
Part Two	Speech	Watching TV: For or Against?	112
Part Three	Words & Expressions to Learn		114
Part Four	Suggested Topics for Discussion		117

